

国家“九五”规划社会科学基金项目

汉日篇章对比研究

郑宪信 辛永芬 等著



河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

国家“九五”规划社会科学基金项目

汉日篇章对比研究

郑宪信 辛永芬 马国强 著
李性让 李一平 韦龙年



河南大学出版社
HENAN UNIVERSITY PRESS

图书在版编目(CIP)数据

汉日篇章对比研究 / 郑宪信, 辛永芬等著. — 开封:
河南大学出版社, 2005. 8
ISBN 7-81091-400-6

I. 汉… II. ①郑…②辛 III. 对比语言学—汉语、
日语 IV. ①H1②H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 103619 号

书 名 汉日篇章对比研究
作 者 郑宪信 辛永芬 等著

责任编辑 薛巧玲
责任校对 苏 婷

责任印制 王 慧
封面设计 马 龙

出 版 河南大学出版社

地址: 河南省开封市明伦街 85 号 邮编: 475001

电话: 0378-2864669(事业部) 0378-2825001(营销部)

网址: www.hupress.com E-mail: bangong@hupress.com

经 销 河南省新华书店

排 版 河南第一新华印刷厂

印 刷 河南第二新华印刷厂

版 次 2005 年 8 月第 1 版

印 次 2005 年 8 月第 1 次印刷

开 本 890mm×1240mm 1/32

印 张 11.25

字 数 302 千字

ISBN 7-81091-400-6/H·134

定 价: 25.00 元

(本书如有印装质量问题请与河南大学出版社营销部联系调换)

本书获河南大学学术著作和教材出版基金资助

前 言

进入 20 世纪后,语言研究发生了以索绪尔为代表的第一次革命和以乔姆斯基为代表的第二次革命。就目前来说,新的学派与新的学说层出不穷,现代语言学的研究方兴未艾。人类研究自身所用的语言的深度和广度在不断拓展,在深度上,不仅追求对语言结构的详尽描写,而且追求对它的内在和外因的解释;在广度上,将眼界从传统的句子放宽到了一次交际过程中的完整语言体——篇章。当代语言学的发展,对其他学科产生了重大影响,以致在国外把语言学称为“领先的学科”。由于种种原因,我国语言学研究相对滞后,与国外语言学研究相比,在研究的范围、对象、方法、目标诸方面存在着巨大差异。本研究课题试图在跟国际同行接轨方面,施加一点小小的助力,做一点添砖加瓦的基础工作。

现代篇章语言学是一门新兴的边缘学科,其研究对象是篇章现象,是把篇章的形式与结构跟语境联系起来,从语境来解释篇章现象的形式与结构。篇章现象是指语言在实际运用时由于跨越句子而产生的语言现象。目前,这方面的研究,无论是汉语还是日语,都还处于起步阶段,而比较汉日篇章法的异同,更是一个亟待探索的新领域。本课题在现代篇章语言学的理论背景下,在描写汉日主要篇章现象的基础上,比较汉日篇章在形式、结构方面的异同,揭示其在形式连贯和功能连贯以及各主要语体的结构要素和这些要素构成篇章时的作用和规律,具体分析归纳汉语和日语在连贯手段、篇

章结构单位和结构层次以及结构单位间的关系与组合等方面的异同,并在具体分析中适当注意对以汉语和日语为母语、各以对方为目的语的学习者语言偏误现象的分析。这对汉语和日语篇章语言学的进一步深入研究,对汉语和日语作为第二语言的教学都具有特别重要的意义。

本课题系国家资助的“九五”规划社科项目之一,经专家评审后于1999年5月结项。本课题的研究成果如果能在一般理论语言学、语言类型学、汉日语言对比研究等方面有一点启发、推动和参考作用,我们会感到无比高兴。

我国著名语言学家吕叔湘曾经说过,语言的特点因比较而显。语言对比对进一步挖掘一种语言的特点是良好的途径。本课题的重点是汉日语言在形式连贯手段方面的比较,包括指称替代、词语替代、省略、连接成分、连接手段、句子排列顺序、层次结构等方面的比较,力图总结归纳各自在这些方面的规律、倾向性和异同点。整个成果共分6个专题,分别是:汉日指称替代比较(郑宪信、韦龙年撰写),汉日词语替代比较(郑宪信撰写),汉日篇章连接关系比较(郑宪信撰写),汉日篇章连接成分比较(李一平、辛永芬撰写),汉日篇章连接手段比较(李性让撰写),汉日篇章结构比较(叙述体部分马国强撰写,论证体和说明体部分辛永芬撰写)。全书由郑宪信负责统稿。

汉日指称替代比较分人称代词和指示词两节。人称代词一节着重分析汉语和日语人称代词在篇章结构中隐现的不同情况,通过分析指出日语人称代词的词语形式在世界主要语言中为数最多,但使用率却很低。指示词一节着重从现场指示和文脉指示两方面分析日语指示词的指代范围,最后条分缕析汉日指示词不对应之处。

汉日词语替代比较分名词性替代、动词性替代、分句性替代、形容词性替代和副词性替代五节,系统地归纳了汉语和日语篇章中的词语替代现象,详尽地比较了汉日两种语言的差异,并特别重视对以两种语言为母语、各以对方为目的语时可能产生的偏误进行了分析。

汉日篇章连接关系比较从多个角度论述了汉日篇章中句际之间、句群之间及段落之间的多种连接关系,从而发现汉日篇章的连接关系基本上是一致的、共有的。就语言的运用来看,特别是就书面语言的运用来看,汉日篇章在选择连接关系、使用连接手段等方面有所不同。

汉日篇章连接成分比较分时间关系连接成分和逻辑关系连接成分两大部分,系统地分析了汉日两种语言篇章中的连接成分。本章以功能为标准,在篇章的范围内,将连接成分的考察范围,从传统的连词、部分副词扩大到了短语、小句,最后列表对照了汉语和日语的篇章连接成分,使得两种语言连接成分的系统分类一目了然。另外,本章还从信息传递和语言理解以及语言类型学的理论高度,阐明汉语和日语篇章连接成分存在差异的内在原因,并从六个方面具体分析了汉语和日语篇章连接成分的不同特点。

汉日篇章连接手段比较从篇章连接手段的角度分析考察了汉语和日语句子的排列顺序,着重描写和对比了汉语和日语篇章中的18种有形连接手段和12种无形连接手段。

汉日篇章结构比较描述了主要语体,即叙述体、论证体、说明体的篇章结构规律。叙述体篇章结构以话题链和段落作为篇章的构成要素,分析并比较了两种语言叙述体的结构层次,并以图表的形式显示了对汉日叙述体篇章结构特点和倾向性分析统计的结果。论证体篇章结构以论题、论据、论证过程为线索,描述并对比了两种语言的论证体结构形式和功能,归纳了两种语言在各个结构形式上所表现出来的不同特点。说明体篇章结构根据说明的对象和说明的顺序分别进行了分类描写和对比,归纳和分析了两种不同语言中说明体的篇章结构方面的异同。

本课题在研究方法上努力借鉴吸收系统理论、现代统计理论、语言类型学、认知心理学、心理语言学、话语分析的研究成果,不仅注重对两种语言篇章现象从形式、功能、宏观、微观、正面规律、反面偏误等方面进行归纳、统计、分析、对比,同时也尽力从认知心理、文

化背景、语言类型上探讨呈现某种规律、倾向和差异的内在原因。既有现象描写,又有理论分析,注重了形式和功能、微观和宏观的结合。

本课题初步构建了汉日篇章对比的系统框架,对现代篇章语言学的主要方面:指称替代、词语替代、连接成分、句子排列顺序、篇章结构等在两种语言方面的表现和差异进行了较为详尽的分析和研究,概括了各自的特点和差异,有不少不同于一般说法的分析和结论。这对理论语言学研究、篇章语言学研究、语言类型学研究等会起到一定的推动作用。汉日两种语言之间,一些具体详细的特点归纳和差异分析,对第二语言教学也会起到一定的启发参考作用。

由于汉语和日语对篇章法的研究均处在起步阶段,可资借鉴的成果不多,而两种语言在此方面的比较更是一个尚待探索的新领域,研究难度较大。在研究期间,非常不幸和遗憾的是,项目负责人李性让教授突然病故,令人十分悲痛惋惜,这对工作造成了相当大的困难。几经周折,我们终于把项目完成了,这也是对李性让教授最好的纪念。

该项目完成后,在结果评审阶段,解放军外国语学院胡振平教授、吉林大学外国语学院院长宿久高教授、河南省教委张静教授、上海大学邱根成博士、中国公安大学曹春生教授组成的专家鉴定小组对本项目进行鉴定并得到了他们的热情鼓励和悉心指点。他们分别从不同角度指出了本项目的长处、不足及有待进一步加强的地方。本书的出版得到了河南大学出版社的大力支持,书中也凝聚了责任编辑薛巧玲老师的辛勤汗水,在此作者一并对他们深表敬意和感谢。

由于我们水平有限,错误和纰漏之处在所难免,在研究方法和手段上也可能存在一些欠缺和不足,衷心希望同行专家及读者批评指正。

著 者

2005 年 3 月

目 录

前 言	(1)
一 汉日指称替代比较	郑宪信 韦龙年(1)
二 汉日词语替代比较	郑宪信(21)
三 汉日篇章连接关系比较	郑宪信(82)
四 汉日篇章连接成分比较	李一平 辛永芬(111)
五 汉日篇章连接手段比较	李性让(182)
六 汉日篇章结构比较	(235)
(一)汉日叙述体篇章结构比较	马国强(235)
(二)汉日论证体篇章结构比较	辛永芬(273)
(三)汉日说明体篇章结构比较	辛永芬(303)
附录 篇章术语日汉对照表	(334)
参考文献	(350)

一 汉日指称替代比较

语篇一般指一系列连续的话段或句子构成的语言整体。语篇无论以何种形式出现,都必须衔接合理、符合逻辑、语义连贯。语篇的连贯主要是通过语法手段、词汇衔接等方式实现的。篇章纽带作用的语法手段很多,我们在这里着重观察用指称替代的手段。指称词所替代的有表示人、物、概念等的词语,这些大致分为人称指称(人称代词)和指示代词(指示词)。

一、人称代词

汉语中人称代词的数量很多,用法也比较复杂。第一人称的代词(自称词)主要的就有三个系统:(1)一般性用语:我、余、吾、俺、咱……(2)表社会地位的自称词:本官、本帅、本府、本县、本职……(3)表亲属关系的用语:爷爷(祖父)、爸爸(父亲、爹爹)、妈妈(母亲、娘)、姐姐、哥哥、弟弟……(第二、三人称从略)。汉语人称代词的特点是以我、你、他为主,兼用其他称呼。

日语人称代词的我、你、他分为わたし(ぼく、おれ)、あなた(きみ、おまえ、きさま)和かれ(かれし、かの女、あの人、その人)等。总起来说,日语中的人称代词是一般主要语言中为数最多的。但是,日语人称代词的一个相应的特点就是词量丰富而使用率很低。

日语的人称形式,从整体上看,远比汉语复杂得多。日语在历

史上虽然受汉语影响颇大,但人称形式依然保持着它固有的多样性。日语和汉语毕竟是两种语言,好多日语的人称形式是不能用汉语的习惯去套用的。

本文把句中不明确以“我”、“你”、“他”这些代词表示的而实际又有自称、对称和他称含义的句子称为人称的潜在形式。

[1] 何回言っても分からないので、紙に書いて見せた。/我说了几次他也不懂,所以就写在纸上给他看了。

[2] あまりすすめられたので、行くことにした。/由于再三劝我去,我就决定去了。

[3] 挨拶をしても、知らぬ顔をしている。/跟他打招呼,他也不理我。

[4] お口にあいますか。/合您口味吗?

[5] 英語を教えてもらう代わりに日本語を教えてあげましょう。/你教我英语,我教你日语。

以上各例句在日语中却不见人称,同样完成了表指称的职能。日语的人称往往通过句子里的一个词、一个惯用结构、一种形式或一种授受关系而表示出来。而这种表达方式是汉语所不多见的。

1. 授受动词中的人称形式

[6] 君に英語を教えてやろう。/我教你英语吧。

[7] 雨が降りそうだから、傘を貸してあげよう。/好像要下雨,借给你一把伞吧。

[8] 王さん、荷物を持ってあげますよ。/小王,我来替你拿东西。

[9] ちょっと手を貸してくれ。/请来帮我一下忙。

从上述例句可以看出,表示授受关系的补助动词本身就潜含有人称,汉语没有这类补助动词,表达不了人称关系。再看下面会话:

[10] A:パーティーの会場が分からないのですが、どうしましょう?

B:わたしもはっきり分かりませんが、大丈夫ですよ。山田さん夫婦が車でつれていってくれますから。

A:それは有難いですが、わざわざここまで来てもらうのは気の毒ですねえ。

B:いいですよ。二人はドライブが好きなんです。それに、この間あなたが京都を案内してあげたでしょう？ そのお礼のつもりでしょうから、まあいいですよ。

A:そうですか……それじゃあ、つれていってもらいましょう。

B:山田さんは五時ごろにわたしのうちによってくれますから。四時半ごろ奥さんといっしょに来てください。

/A:我不知道联欢会的会场,怎么办?

B:我也不太清楚,不过没关系的。山田先生夫妇会用车子带我们去的。

A:那太感谢了。特地为我们来,真不好意思。

B:行啊。他们俩都喜欢乘车兜风。再说前几天您不是陪他们游览了京都吗?大概他们是想答谢您,所以也可以吧。

A:是吗……那么就请他们带我们去吧。

B:山田先生五点钟光景到我们家来。您就和夫人在四点半左右来吧。(吉田弥寿夫编《现代日语》)

显而易见,汉语中的一些人称指称在日语里是运用接受动词所潜含着的人称形式来表达的。

2. 隐含在被动态中的人称

[11] 急に五十万円貸してくれと言われても困ります。/你突然提出要我借给你五十万日元,可真让我难办。

句子里却找不到一个“わたし”,“あなた”。句中的“言われても”是谁说的呢?是他说的还是你说的?通过对全句的通观和文脉的关系,可以看出“你对我”说的,就是对称。“貸してくれ”是用了授受的补助动词,而且是向对方的命令形式,动词“貸す”隐含着主

体往外借,“困る”则表明自称“我”为难。通过被动形式,加之通观全句,人称在日语句中虽不见其面,却令人知其所在。

[12] そこへ、今年の2月26日アメリカからカナダの東部まで皆既食日食があるということを知らされた。/就在这个时候,我得知今年2月26日从美国到加拿大的东部将发生全日食的消息。

再通过一些例句略览一下被动态中的人称所指。

[13] そう言われると、一言もないのですが。/让你这么一说,我就没话说了。

[14] あした来てくれと頼まれた。/他恳求让我明天来。

[15] 帰り道で知らない人に話しかけられた。/回家的路上,有个不认识的人向我问路。

[16] いつ試験をされるか分からないので、あらかじめ十分復習しておいた。/因为不知道什么时候考我们,所以我预先充分地进行了复习。

3. 包括在谓语里的对象和自称

3.1 日语以思维、感觉之类的动词结句

[17] 夏は海へ行こうと考えている。/今年夏天我打算到海边去。

[18] はなはだ残念なことだと思います。/我觉得这很遗憾。

[19] おっしゃることは一応は分かりました。/您说的我大体明白了。

[20] 心まで暖まってくる思いがする。/我觉得心里暖呼呼的。

[21] 春に入って、淋しく暖かい雨垂れの音を聞いていると、何となく春の近づくことを思わせる。/入春以来,独坐静听暖雨从屋檐滴下声,不由得使我感到春天快到来了。

思维、感觉的动词有:思う、考える、信じる、感じる、気がする、感じがする、思いがする等。

3.2 日语以表示感情的形容词结尾

[22] 田舎へ行くと東京が恋しい。/一到乡间,我就怀念东京。

[23] 一人で夜道を歩くのは怖い。/我害怕晚上一个人走路。

[24] ほしいものは何でもあげよう。/你要什么我给什么。

[25] 楽しかった子供のころが懐かしい。/快乐的童年令我怀念。

日语中的一些形容词如嬉しい、悲しい、こわい、さびしい、恋しい、なつかしい、ほしい、いたい、だるい、かゆい等,表示第一人称的感觉、心理状态。

3.3 日语以たい、う/よう等助动词结尾

[26] おなかがすいてきたね。ご飯にしよう。/饿了吧,咱们吃点饭吧。

[27] この問題についてはお互いにじっくり考えよう。/这个问题我们慢慢地仔细考虑一下吧。

[28] 君の話は分かった。今晚は、もう、これ以上聞きたくないよ。/你的意思,我全明白了。今天晚上,我不想再听了。

4. 敬语接头词表示的对称

[29] お勤めは銀行のほうですか。/您是在银行工作吗?

[30] ご両親はお元気ですか。/您父母身体好吗?

[31] ご相談に上がってもいいでしょうか。/我可以到您那儿跟您商量一下好吗?

[32] お帰りには私がお宅までお送り申し上げますから、ゆっくりして下さい。/您回去时,我送您到家,请多呆一会儿。

当名词未加敬语接头词时,其人称是不明确的。加上接头词“お”、“ご”后,也就表示了对称。有的学者把这类敬语接头词称为关系敬语,因为该事物与对方有关系。但并非所有名词冠以接头词后都能表示这种对称意义。相当一部分冠以“お”、“ご”的词是表示亲切和美化,一般称其为郑重语,并没有对称的含义。

5. 日语敬语表示的人称

日语敬语一般可分为尊敬语、自谦语和郑重语三种。不论哪种敬语,都有一定的表达形式。这种表达形式本身就有替代人称的功能。所以日语中使用敬语的句子,大多数不再使用人称代词。汉语则不然,现代汉语中敬语不发达,仅有的若干敬语也表达不出人称。

5.1 尊敬语——说话人怀着敬意对尊长或上级使用的语言

[33] どちらへいらっしゃいますか。/您去什么地方呢?

[34] 時計をお持ちでしょうか。/您带着手表吗?

[35] ここでちょっとお待ちになって下さい。/请您在这儿稍等片刻。

5.2 自谦语——表示说话人自我谦虚、尊敬对方的说法

[36] お荷物をお持ちしましょう。/我来拿东西吧。

“お持ちする”是自谦语的一种,表示说话人本人来拿,而拿的东西却是对方的,体现出说话人自我谦虚的含义。这本身就有“我”的意思。

[37] 鈴木と申します。/我叫铃木。

[38] 先週、東京から帰ってまいりました。/上星期,我从东京回来了。

5.3 郑重语——表示说话人郑重其事地或客气地谈话,并直接表示对听话人的敬意

郑重语多用です、ます、ございます等敬体形式的助动词。

[39] 鈴木でございます。/我姓铃木。

[40] お変わりはございませんか。/您一向可好?

对日语中的人称,应该从语义功能、形态特征和句法结构等通观之后来理解全句及其潜在的人称。

二、指示词

1. 基本特点

日语的指示词有四个系列:コ系列(近称)、ソ系列(中称)、ア系列(远称)、ド系列(不定称),简称コ、ソ、ア、ド系。但对于ド系列,日本的佐久间鼎所指出:“ドは、指示しようとはするが、結局は支持し得ない語であるから、本来の指示語の中に含めるべきではないと思う。”因此,本文中不涉及ド系而只涉及コ、ソ、ア系。汉语的指示词有两个系列,即“这”(近指)和“那”(远指)。

2. 指示词的形态

日语指示词又作为名词使用,用以修饰名词、谓语等。根据不同的用途,其名称分别相应地称为名词形态、名词修饰形态、谓语修饰形态。

3. 日语指示词的指代范围

日语中,把说话现场的事物和说话内容中的事物分成说话者的范围、听话者的范围、共同的范围三个范围,即近、中、远三种概念。汉语只有近、远两种概念。对说话现场事物的指示称为“现场指示”,对说话内容中事物的指示称为“文脉指示”。

3.1 现场指示

这里指谈话双方亲临现场,用指示词对目力所及的客观事物作提问与回答。因而现场指代中的指示词均不带有主观意志和感情色彩,属于客观表达。

3.1.1 コ系

在指说话者现场的事物时,如该事物离说话者近则用コ系列。例如:

[41] 弟:兄さん、これそうだろう?

兄:どれ?(弟のさしだしたキノコを見て)それは違うよ。こういうんでなくちゃ。(言いながら自分がとったばかりの初茸を弟に示す)

弟:これ、だめ?(なごり惜しそうにとったキノコをながめてる)

兄:真ちゃん、そこにあるよ。……そら、そこにさ。真ちゃんの足もとの所に。

弟:どこに?

兄:これさ。(弟のそばに寄って来て指さす)

/弟弟:这个就是吧?

哥哥:哪个?(看看弟弟手里拿的小蘑菇)那不是。是这一种。(边说着,同时给弟弟看自己刚采到的蘑菇)

弟弟:这个,不是吗?(怜惜地看着自己采的蘑菇)

哥哥:阿真,在那儿!……瞧,就那儿。在你脚边。

弟弟:哪儿呀?

哥哥:就这个。(走到弟弟的身边指了指)(山本有三《兄弟》)

[42](说话者用自己身边的地图进行解说)

これは中野区の地図です。ここは中野駅で、私の家はこの辺りです。/这是中野区的地图。中野车站在这里,我的家在这一带。

[43](商店的售货员给顾客介绍)

こちらは普通の万年筆で、こちらはボールペン付きの万年筆です。/这一枝是一般的钢笔,这一枝是带有圆珠笔的钢笔。

[44](A 手摸 B 的衣服)

A:あなたのこの服いつこしらえたの?

B:これ、もう2、3年前よ。

/A:你的这套衣服,什么时候做的?

B:这已经是两三年前啦。

上例中虽然是对对方领域的事物,而主观上认为是亲近的事物。